₹ 土木工程拓展署 | 可 持 續 大 嶼 辦 事 處



涌 新 市 鎮 擴 **Tung Chung New Town Extension**

歡迎參閱第十五期東涌新市鎮擴展工程通訊,本通訊將介紹位於東 涌谷內東涌河的活化及保育工程,並提供工程進度及相關資訊。

Welcome to our fifteenth issue of the newsletter for Tung Chung New Town Extension. This issue will introduce the revitalisation and conservation works at Tung Chung Stream in Tung Chung Valley, the progress of works and relevant information.

Conservation • Revitalisation

東涌河 Tung Chung Stream

平衡。位於東涌谷的東涌河具有高生態價值,我們將會 活化東涌河東支流一段已渠道化的河段,以促進上下游 的牛熊連繫。

在東涌新市鎮擴展過程中,我們致力保持發展與保育的 We are committed to maintaining the balance of development and conservation during the design of the Tung Chung New Town Extension. The Tung Chung Stream in Tung Chung Valley has high ecological value. We will revitalise the channelised section of the eastern tributary of Tung Chung Stream in order to facilitate the ecological connection between upstream and downstream.



東涌河上游生態價值高

High Ecological Value in Upstream of Tung Chung Stream

「東涌新市鎮擴展 - 東涌谷工地平整及基礎設施工 程第一期」(合約編號:NL/2020/06)的建造工程已 於2021年5月展開,工程包括活化已渠道化的東涌 河下游以建造第一階段的河畔公園。

東涌河位於東涌新市鎮西部,地理位置獨特,既鄰近 鄉村及公共屋邨,河水由東涌坳附近的地區流出,向 北流入東涌灣。東涌河是香港少數水質良好的河流, 曾紀錄多種原生淡水魚,河口還有一大片天然紅樹林 和泥灘。由於上游生態價值高,漁農自然護理署已將 其劃為「具重要生態價值河溪」之一。

"Tung Chung New Town Extension - Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1" (Contract No. NL/2020/06) project has commenced in May 2021. The works include the revitalisation of the channelised downstream section of Tung Chung Stream for the construction of the first phase of River

Tung Chung Stream is located at the western part of the Tung Chung New Town. It boasts a unique geographical location with proximity to villages and public housing. It originates from the area near Tung Chung Au and flows northward into Tung Chung Bay. Tung Chung Stream is one of the few rivers in Hong Kong with good water quality with many species of native freshwater fish recorded. The large areas of mangrove and mudflats at the estuary are also found. Therefore, Agriculture, Fisheries and Conservation Department has identified it as an "Ecologically Important Stream".

河畔公園位置圖



活化工程包括在河床放置石塊和卵石,以取代鋼筋混凝土河 <mark>末,形成魚梯,以產生更多漣漪、水窪及不規則水流模式,</mark> 以營造天然溪澗環境,保持河道連貫,讓河道生物往返不同 <mark>流域,提供更好的棲息空間,提升生物多樣性。</mark>

The revitalisation works include randomly placed boulders and cobbles on the riverbed, replacing the riverbed made of reinforced concrete. This helps forming fish ladders to create more ripples, pools, and irregular flow patterns, hence simulating a natural stream flow environment and maintaining river flow continuity to allow river organisms to cross sections of the stream, providing better habitats to enhance the biodiversity.



魚梯的合成圖片 (僅供參考)
Photomontage of fish ladders (for reference only

活化東涌河 Revitalisation of Tung Chung Stream

其中一段位於石榴埔東北面的東涌河下游已被渠 道化。為恢復上下游的生態連繫,我們會活化這 段已渠道化的河段(約600米),使其回復天然面 貌,並將部分河段(約415米)發展成河畔公園,以 推廣親水文化和活動。為推廣保育和豐富訪客體 驗,我們會於河畔公園內設立一個訪客中心。

For the channelised section of the existing Tung Chung Stream at its downstream in the northeast of Shek Lau Po, we will restore the ecological connection between upstream and downstream of the Tung Chung Stream by revitalising this channelised section (about 600 metres) to its natural setting and developing a section (about 415 metres) into a River Park to promote waterfriendly culture and activities. To promote conservation and enrich visitors' experience, we will set up a visitor centre within the River Park.



生態保育 **Ecological Conservation**

本項目在展開前已進行環境影響評估。在工程施工前,工 程團隊會協助東涌河的兩棲動物臨時遷移棲息地,包括盧 氏小樹蛙及虎紋蛙,以減低工程對自然生態的影響

The Environmental Impact Assessment was conducted before the project commenced. Prior to the construction, the project team will carry out capture-and-translocation of two amphibian species in Tung Chung Stream, including Romer's Tree Frog and Chinese Bullfrog, to minimise the effect of works to the natural ecosystem.



你認識正在建造中的東涌生態海岸線嗎?

How well do you know about the eco-shoreline under construction at

QI 東涌新市鎮擴展互程建造的生態海岸線,全長共多少公里? A. 100公里 B. 200米

How long is the eco-shoreline under construction at Tung Chung

A. 100km B. 200m C. 3.8km

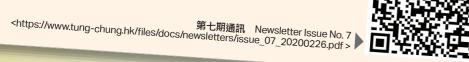
02以下哪一項是於東涌新市鎮採用的生態海岸線種類?

A. 紅樹林生態瘤岸線 B. 岩石生態瘤岸線 C. 直立式生態溶岸線 D. 以上皆是

Which of the following is the type of eco-shoreline being adopted at Tung Chung New Town Extension? A. Mangrove eco-shoreline B. Rocky eco-shoreline C. Vertical eco-shoreline D. All of the above

答案可以在第七期通訊或本頁左下方找到!

You can find the answers in our Newsletter Issue No. 7, or at the bottom left corner of this page!





資訊與聯絡

Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議,歡迎提出。 Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.

電話 Telephone **5976 1853**

電郵 Email enquiry@tungchungnte.com

如欲了解更多資料,請瀏覽東涌新市鎮擴展項

For further information, please visit the website of Tung Chung New Town Extension project:

http://www.tung-chung.hk























工程進度

Works Progress

填海及前期工程(合約編號: NL/2017/03) **Reclamation and Advance Works** (Contract No. NL/2017/03)

填海工程進展理想。正進行中的工序包括:建造海堤(包 括生態海岸線)、鋪設填海物料、建造箱形排水暗渠、深 層水泥拌合法及安裝預製垂直排水板。

The reclamation works are proceeding on schedule. On-going construction activities include: construction of seawall (including eco-shoreline), placement of fill materials, construction of box culverts, deep cement mixing works and prefabricated vertical drains installation.





填海工程進行中 Reclamation works in progress

海水供應系統 (合約編號: NL/2020/02) Salt Water Supply System (Contract No. NL/2020/02)

海水供應系統於裕東路敷設水管工程,海水抽水站打樁 工程及海水配水庫平整工程亦正在進行中。

For Salt Water Supply System, watermains laying works at Yu Tung Road, piling works for Salt Water Pumping Station and site formation works for Salt Water Service Reservoir are in progress.



小蠔灣食水配水庫 (合約編號: NL/2020/04) Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir (Contract No. NL/2020/04)

小蠔灣食水配水庫的工地平整、鑽探及相關食水管道敷設 工程正在進行中。

Site formation, pre-drilling and fresh watermains laying works are in progress for Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir.





社區聯繫

Community Engagement

Giving Warmth and Care to the Tung Chung Community for the Year of the Tiger

為慶祝虎年來臨及為社區帶來正能量,東涌新市鎮擴展的 揮春,並於新年前透過區內地區組織向東涌居民、長者、 小朋友及有需要人士派發,分享新年的喜悦。

To celebrate the Year of the Tiger and to bring positive energy to the Tung Chung community amid the pandemic, the volunteer team of Tung Chung New Town Extension project prepared Chinese New Year gifts, confectioneries and Fai Chun for the neighbourhood

and distributed them to Tung Chung residents, elderly, children and people in need through various local organisations before Chinese New Year to share the joy of Chinese New Year.



派發新年禮物到東涌地區組織,包括 復康中心、社區服務中心及長者中心 Distribution of Chinese New Year gifts to local organisations, including rehabilitation centre, community service centre and elderly centre

